

4 Reis 06

1 καὶ εἶπον υἱοὶ τῶν προφητῶν

1 E disseram filhos dos profetas

πρὸς Ἑλισαίε ἰδοὺ δὴ ὁ τόπος, ἐν
a Eliseu: "Eis que pois o lugar em

ὃ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν σου, στενὸς
que nós habitamos diante de ti estreito

ἄφ' ἡμῶν 2 πορευθῶμεν δὴ ἕως τοῦ
sobre nós. 2 Vamos, pois, até do

Ἰορδάνου καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἄνθρωπον
Jordão, e tomemos de lá homem

εἰς δοκόν μίαν καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς
um viga uma, e façamos a nós

ἐκεῖ τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ. καὶ εἶπε δεῦτε. 3
ali do habitar ali." E disse: "Ide." 3

καὶ εἶπεν ὁ εἷς ἐπιεικῶς δεῦρο μετὰ
E disse o um: "Gentilmente, vem com

τῶν δούλων σου καὶ εἶπεν ἐγὼ
os servos teus." E disse: "Eu

πορεύσομαι. 4 καὶ ἐπορεύθη μετ'
me conduzirei." 4 E foi conduzido com

αὐτῶν, καὶ ἦλθον εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ
eles; e foram ao Jordão e

ἔτεμνον τὰ ξύλα. 5 καὶ ἰδοὺ ὁ
cortavam as madeiras. 5 E eis que o

εἷς καταβάλλων τὴν δοκόν, καὶ τὸ
um, que derruba a viga, e o

σιδήριον ἐξέπεσεν εἰς τὸ ὔδωρ καὶ
ferro caiu à água; e

ἐβόησεν ὃ Κύριε, καὶ αὐτὸ
bradou: "Ai, ó Senhor! E este

κεκρυμμένον. 6 καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος
emprestado." 6 E disse o homem

τοῦ Θεοῦ ποῦ ἔπεσε; καὶ ἔδειξεν
do Deus: "Onde caiu?" E mostrou

αὐτῷ τὸν τόπον. καὶ ἀπέκνισε ξύλον
a ele o lugar. E cortou madeira

καὶ ἔρριπεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεπόλασε τὸ
e o lançou ali, e flutuou o

σιδήριον. 7 καὶ εἵρηκεν ὕψωσον
ferro. 7 E disse: "Levanta

σεαυτῷ καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα καὶ
para ti." E estendeu a mão e

ἔλαβεν αὐτό. 8 καὶ ὁ βασιλεὺς Συρίας
tomou - o. 8 E o rei da Síria

ἦν πολεμῶν ἐν Ἰσραὴλ καὶ
estava em guerra com Israel, e

ἐβουλεύσατο πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ
se aconselhou a os servos dele,

λέγων εἰς τὸν τόπον τόνδε τινὰ
dizendo: "Ao lugar tal qual,

ἐλμωνὶ παρεμβάλῃ. 9 καὶ ἀπέστειλεν
Elmoni, acamparei." 9 E enviou

Ἐλισαιὲ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ
Eliseu ao rei de Israel,

λέγων φύλαξαι μὴ παρελθεῖν
dizendo: "Guarda-te não passar

ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ὅτι ἐκεῖ Συρία
no lugar este, que ali Síria

κέκρυπται. 10 καὶ ἀπέστειλεν ὁ
está escondida." 10 E enviou o

βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸν τόπον, ὃν
rei de Israel ao lugar que

εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαιέ, καὶ ἐφυλάξατο
dissera a ele Eliseu, e se guardou

ἐκεῖθεν οὐ μίαν οὐδὲ δύο. 11 καὶ

dali, não uma nem duas. 11 E

ἐξεκινήθη ἡ ψυχὴ βασιλέως Συρίας

se agitou a alma do rei da Síria

περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ ἐκάλεσε

acerca da palavra esta; e chamou

τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς

aos servos dele e disse a eles:

οὐκ ἀναγγελεῖτέ μοι τίς

"Não anunciareis a mim quem

προδίδωσί με βασιλεῖ Ἰσραήλ; 12 καὶ

trai - me ao rei de Israel?" 12 E

εἶπεν εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ οὐχί

disse um dos servos dele: "Não,

κύριέ μου βασιλεῦ, ὅτι Ἑλισαιὲ ὁ

ó senhor meu, ó rei; que Eliseu, o

προφήτης ὁ ἐν Ἰσραὴλ ἀναγγέλλει τῷ

profeta o em Israel, anuncia ao

βασιλεῖ Ἰσραὴλ πάντας τοὺς λόγους,

rei de Israel todas as palavras

οὓς ἐὰν λαλήσης ἐν τῷ ταμείῳ τοῦ

que se falas na câmara do

κοιτῶνός σου. 13 καὶ εἶπε

quarto de dormir teu." 13 E disse:

δεῦτε ἴδετε ποῦ οὗτος, καὶ ἀποστείλας

"Ide, vede onde este, e, que envia,

λήψομαι αὐτόν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ

tomarei a ele." E anunciaram a ele,

λέγοντες ἰδοὺ ἐν Δωθαῖμ. 14 καὶ

dizendo: "Eis que em Dotaim." 14 E

ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἵππον καὶ ἄρμα καὶ

enviou ali cavalo, e carro, e

δύναμιν βαρεῖαν, καὶ ἦλθον νυκτὸς
força pesada; e foram de noite

καὶ περικύκλωσαν τὴν πόλιν. 15 καὶ
e cercaram a cidade. 15 E

ὤρθρισεν ὁ λειτουργὸς Ἑλισαιέ
madrugou o ministro de Eliseu

ἀναστῆναι καὶ ἐξῆλθε, καὶ ιδου δύναμις
se levantou e saiu; e eis força

κυκλοῦσα τὴν πόλιν καὶ ἵππος καὶ ἄρμα,
que cerca a cidade, e cavalo, e carro.

καὶ εἶπε τὸ παιδάριον πρὸς αὐτόν ὦ
E disse o servo a ele: "Ai,

κύριε, πῶς ποιήσομεν; 16 καὶ
ó senhor! Como faremos?" 16 E

εἶπεν Ἑλισαιέ μὴ φοβοῦ, ὅτι πλείους
disse Eliseu: "Não temas, que mais

οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ' αὐτῶν. 17
os conosco mais aos com eles." 17

καὶ προσηύξατο Ἑλισαιέ καὶ εἶπε
E orou Eliseu e disse:

Κύριε, διάνοιξον δὴ τοὺς ὀφθαλμοὺς
"Ó Senhor, abre, pois, os olhos

τοῦ παιδαρίου καὶ ιδέτω καὶ διήνοιξε
do servo, e veja." E abriu

Κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε.
Senhor os olhos dele, e viu.

καὶ ιδου τὸ ὄρος πλήρες ἵππων,
E eis que o monte cheio de cavalos,

καὶ ἄρμα πυρὸς περικύκλω Ἑλισαιέ.
e carro de fogo ao redor de Eliseu.

18 καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν,
18 E desceram a ele;

καὶ [προσηύξατο](#) πρὸς [Κύριον](#) καὶ [εἶπε](#)
e orou ao Senhor e disse:

[πάταξον](#) δὴ τὸ [ἔθνος](#) τοῦτο [ἀορασία](#)
"Fere, pois, a etnia esta cegueira."

καὶ [ἐπάταξεν](#) αὐτοὺς [ἀορασία](#) [κατὰ](#)
E feriu - os com cegueira, como

τὸ [ρῆμα](#) Ἐλισαιέ. 19 καὶ [εἶπε](#) πρὸς
a palavra de Eliseu. 19 E disse a

αὐτοὺς Ἐλισαιέ [οὐχὶ](#) αὕτη ἡ [πόλις](#) καὶ
eles Eliseu: "Não esta a cidade, e

αὕτη ἡ [ὁδός](#) [δεῦτε ὀπίσω](#) μου, καὶ
este o caminho. Vinde após mim, e

[ἄξω](#) ὑμᾶς πρὸς τὸν [ἄνδρα](#), ὃν
levarei a vós ao homem que

[ζητεῖτε](#) καὶ [ἀπήγαγεν](#) αὐτοὺς πρὸς
buscais." E levou - os para

[Σαμάρειαν](#). 20 καὶ [ἐγένετο](#) [ὥς](#)
Samaria. 20 E sucedeu como

[εἰσῆλθον](#) εἰς [Σαμάρειαν](#), καὶ [εἶπεν](#)
entraram a Samaria, e disse

Ἐλισαιέ [ἄνοιξον](#) δὴ, [Κύριε](#), τοὺς
Eliseu: "Abre, pois, ó Senhor, os

[ὀφθαλμοὺς](#) αὐτῶν καὶ [ιδέτωσαν](#) καὶ
olhos deles, e vejam." E

διήνοιξε [Κύριος](#) τοὺς [ὀφθαλμοὺς](#) αὐτῶν,
abriu Senhor os olhos deles,

καὶ [εἶδον](#), καὶ [ιδου](#) ἦσαν ἐν [μέσῳ](#)
e viram; e eis que estavam no meio

[Σαμαρείας](#). 21 καὶ [εἶπεν](#) ὁ [βασιλεὺς](#)
de Samaria. 21 E disse o rei

[Ἰσραὴλ](#) πρὸς Ἐλισαιέ, [ὥς](#) [εἶδεν](#)
de Israel a Eliseu, como viu:

αὐτούς εἰ [πατάξας πατάξω](#), [πάτερ](#); 22
a eles "Se que fere, ferirei, pai?" 22

καὶ [εἶπεν](#) οὐ [πατάξεις](#), εἰ μὴ οὓς
E disse: "Não ferirás. Se não que

ἠχμαλώτευσας ἐν [ρομφαίᾳ](#) σου καὶ
que cativaste com espada tua e

[τόξῳ](#) σου σὺ τύπτεις παράθες [ἄρτους](#)
com arco teu tu feres? Põe pães

καὶ [ὔδωρ ἐνώπιον](#) αὐτῶν, καὶ
e água diante deles, e

[φαγέτωσαν](#) καὶ [πιέτωσαν](#) καὶ
que comam e bebam, e

[ἀπελθέτωσαν](#) πρὸς τὸν [κύριον](#) αὐτῶν.
partam para o senhor deles."

23 καὶ [παρέθηκεν](#) αὐτοῖς παράθουσιν
23 E preparou a eles banquete

[μεγάλην](#), καὶ [ἔφαγον](#) καὶ [ἔπιον](#) καὶ
grande; e comeram e beberam. E

[ἀπέστειλεν](#) αὐτούς, καὶ [ἀπῆλθον](#) πρὸς
despediu a eles, e foram para

τὸν [κύριον](#) αὐτῶν. καὶ οὐ [προσέθεντο](#)
o senhor deles. E não continuaram

[ἔτι](#) μονόζωνοι [Συρίας](#) τοῦ [ἐλθεῖν](#) εἰς
mais tropas da Síria do entrar à

[γῆν](#) Ἰσραήλ. 24 καὶ [ἐγένετο μετὰ](#)
terra de Israel. 24 E sucedeu, depois

ταῦτα καὶ ἤθροισεν [υἱὸς](#) Ἄδερ
disto, e reuniu filho de Ader,

[βασιλεὺς Συρίας](#) [πᾶσαν](#) τὴν
rei da Síria, todo o

[παρεμβολὴν](#) αὐτοῦ καὶ [ἀνέβη](#)
acampamento dele, e subiu

καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν. 25
e sitiou sobre Samaria. 25

καὶ ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρείᾳ,
E houve fome grande em Samaria;

καὶ ἰδοὺ περιεκάθηντο ἐπ’ αὐτήν, ἕως
e eis que sitiavam sobre ela, até

οὗ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου
que se tornou cabeça de jumento

πεντήκοντα σίκλων ἀργυρίου καὶ
cinquenta siclos de prata, e

τέταρτον τοῦ κάβου κόπρου περιστερῶν
quarta do cabo de esterco de pombas,

πέντε σίκλων ἀργυρίου. 26 καὶ ἦν ὁ
cinco siclos de prata. 26 E era o

βασιλεὺς διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ
rei que passava sobre o

τείχους, καὶ γυνή ἐβόησε πρὸς αὐτὸν
muro, e mulher bradou a ele,

λέγουσα σῶσον, κύριε βασιλεῦ. 27 καὶ
dizendo: "Salva, ó senhor, ó rei!" 27 E

εἶπεν αὐτῇ μή σε σώσαι Κύριος,
disse a ela: "Não te salvar Senhor!

πόθεν σώσω σε; μὴ ἀπὸ ἄλωνος ἦ
De onde salvarei a ti? Não da eira ou

ἀπὸ ληνοῦ; 28 καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ
do lagar?" 28 E disse a ela o

βασιλεὺς τί ἔστι σοι; καὶ εἶπεν ἡ
rei: "Que tem a ti?" E disse a

γυνή αὕτη εἶπε πρὸς με δὸς τὸν
mulher: "Esta disse a mim: 'Dá o

υἱόν σου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν σήμερον,
filho teu, e comeremos a ele hoje;

καὶ τὸν [υἰόν](#) μου [φαγόμεθα](#) αὐτὸν
e ao filho meu, comeremos a ele

[αὔριον](#) 29 καὶ ἠψήσαμεν τὸν [υἰόν](#) μου
amanhã.' 29 E cozemos o filho meu

καὶ [ἐφάγομεν](#) αὐτόν, καὶ [εἶπον](#) πρὸς
e comemos a ele. E disse a

αὐτήν τῇ [ἡμέρᾳ](#) τῇ [δευτέρᾳ](#) [δὸς](#) τὸν
ela no dia ao segundo: 'Dá o

[υἰόν](#) σου καὶ [φάγωμεν](#) αὐτόν. καὶ
filho teu, e comeremos a ele.' E

[ἔκρυψε](#) τὸν [υἰόν](#) αὐτῆς. 30 καὶ [ἐγένετο](#)
escondeu o filho dela." 30 E sucedeu

[ὥς](#) [ἤκουσεν](#) ὁ [βασιλεὺς](#) [Ἰσραὴλ](#) τοὺς
como ouviu o rei de Israel as

[λόγους](#) τῆς [γυναικός](#), [διέρρηξε](#) τὰ [ἱμάτια](#)
palavras da mulher, rasgou as vestes

αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διεπορεύετο [ἐπὶ](#) τοῦ
dele; e ele que passava sobre o

[τείχους](#). καὶ [εἶδεν](#) ὁ [λαὸς](#) τὸν [σάκκον](#)
muro. E viu o povo o saco

[ἐπὶ](#) τῆς [σαρκός](#) αὐτοῦ [ἔσωθεν](#). 31
sobre a carne dele, por dentro. 31

καὶ [εἶπε](#) τάδε [ποιήσαι](#) μοι ὁ [Θεὸς](#)
E disse: "Assim fazer me o Deus,

καὶ τάδε [προσθείη](#), εἰ [στήσεται](#) ἡ
e assim acrescente, se ficar a

[κεφαλὴ](#) Ἐλισαιὲ [ἐπ'](#) αὐτῷ [σήμερον](#).
cabeça de Eliseu sobre ele hoje."

32 καὶ Ἐλισαιὲ [ἐκάθητο](#) ἐν τῷ [οἴκῳ](#)
32 E Eliseu se assentou na casa

αὐτοῦ, καὶ οἱ [πρεσβύτεροι](#) [ἐκάθηντο](#)
dele, e os velhos se assentavam

μετ' αὐτοῦ. καὶ ἀπέστειλεν ἄνδρα
com ele. E enviou homem

πρὸ προσώπου αὐτοῦ πρὶν ἐλθεῖν τὸν
diante da face dele. Antes chegar o

ἄγγελον πρὸς αὐτὸν καὶ αὐτὸς εἶπε
mensageiro a ele, e ele disse

πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους εἰ οἴδατε ὅτι
aos velhos: "Se sabeis que

ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς τοῦ φονευτοῦ οὗτος
enviou o filho do homicida este

ἀφελεῖν τὴν κεφαλὴν μου; ἴδετε
a tirar a cabeça de mim? Vede,

ὥς ἂν ἔλθῃ ὁ ἄγγελος, ἀποκλείσατε
como que for o mensageiro, fechai

τὴν θύραν καὶ παραθλίψατε αὐτὸν ἐν τῇ
a porta e pressionai a ele na

θύρα οὐχὶ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου
porta. Não voz dos pés do senhor

αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ; 33 ἔτι
dele atrás dele?" 33 Ainda

αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν καὶ ἰδοὺ
dele que fala com eles, e eis que

ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτὸν καὶ
mensageiro desceu a ele e

εἶπεν ἰδοὺ αὕτη ἡ κακία παρὰ
disse: "Eis que esta a maldade junto

Κυρίου τί ὑπομείνω τῷ Κυρίῳ
do Senhor. Que esperarei ao Senhor

ἔτι;
ainda?"

